Porównanie tłumaczeń Hioba 9:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten, który burzą mnie uderza i bez przyczyny mnoży moje rany. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten, który burzą we mnie uderza i bez przyczyny mnoży moje rany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kruszy mnie bowiem burzą i pomnaża moje rany bez powodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo mię starł w wichrze, i rozmnożył rany moje bez przyczyny; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W wichrze bowiem zetrze mię i rozmnoży rany moje i bez przyczyny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On, który w burzy na mnie naciera, bez przyczyny mnoży moje rany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uderza na mnie w nawałnicy i mnoży moje rany bez przyczyny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jak burza uderzył na mnie i bez powodu pomnożył moje rany, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Raczej by zmiażdżył mnie burzą i pomnożył moje rany bez powodu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zniszczyć mnie może burzą i pomnożyć moje rany bez powodu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не знищить мене темрявою? Численні ж мені зродив побиття даром. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Raczej rozsrożyłby się na mnie w burzy i bez przyczyny mnożył me rany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ten, który miażdży mnie burzą i bez powodu mnoży moje rany. |